

提多书第二章译文对照

【多二1】

〔和合本〕「但你所讲的总要合乎那纯正的道理。」

〔李广译本〕「但你所讲的，总要合乎那纯正的教导。」

〔吕振中译本〕「但是你呢、你总要讲健全教义上所商合讲的事。」

〔新译本〕「至于你，你应当讲合乎纯正的道理。」

〔现代译本〕「至于你，你的教导必须合乎健全的教义。」

〔当代译本〕「至于你所讲的道，总要符合纯全的教义。」

〔朱宝惠译本〕「但你所讲的，要合乎那纯正的教训：」

〔文理本〕「惟尔所言、宜符正教、」

〔新汉语译本〕「*(2:1-10 在这一段，保罗吩咐提多要以健全的教义劝勉不同的人。)至于你，*(至于你是翻译原文的 $\sigma\upsilon\delta\epsilon$ 这强调用法，与上文形成对比。)你却要按着健全的教义*(健全的教义或译作“健全的教导”。)说话——*(这一节是全段的主题。除了这个题旨外，这一段的劝勉背后还有一个重要的目的，就是劝勉这些人在行为上要有好的见证，参第4、5、8、10节的 $\epsilon\nu\alpha$ 从句。)」

〔思高译本〕「至于你，你所讲的，该合乎健全的道理；」

〔牧灵译本〕「你该宣讲健全的教义。」

【多二2】

〔和合本〕「劝老年人要有节制、端庄、自守，在信心、爱心、忍耐上都要纯全无疵。」

〔李广译本〕「老年人要清醒、庄重、心思清明，在信心、爱心、忍耐上纯正。」

〔吕振中译本〕「要劝老年人有节制、庄重、克己、在信心爱心坚忍上健全无疵。」

〔新译本〕「劝老年人要有节制、庄重、自律，在信心、爱心、忍耐上都要健全。」

〔现代译本〕「你要劝老年人，要他们严肃，有好品格，管束自己，要有健全的信心、爱心，和耐心。」

〔当代译本〕「你要劝老年人，叫他们必须节制、庄重、克己、在信心、爱心和忍耐各方面都要完全。」

〔朱宝惠译本〕「劝老年人要有节制，端庄，自守。对于信心，爱心，忍耐力，都要纯全无疵。」

〔文理本〕「使耆老节制、庄重、贞正、于信爱忍而无疵焉、」

〔新汉语译本〕「劝年长的男人要有节制、庄重、自律，在信心、爱心和忍耐*(忍耐一词，在这里所指涉的应是“盼望”。这样的话，基督徒的三种美德“信”、“爱”、“望”在这里都齐全了。)上都要健全*(健全是翻译原文的分词 $\upsilon\gamma\iota\alpha\lambda\nu\omicron\nu\tau\alpha\varsigma$ 。此词与上一节作形容词用的分词 $\upsilon\gamma\iota\alpha\lambda\nu\omicron\upsilon\sigma\eta$ “健全的”为同一词。)」

〔思高译本〕「教训老人应节制、端庄、慎重，在信德、爱德和忍耐上，要正确健全。」

〔**牧灵译本**〕「年长者应该沉着、庄严、慎重，在信德、爱德和坚忍上要健全。」

【多二 3】

〔**和合本**〕「又劝老年妇人，举止行动要恭敬，不说谗言，不给酒作奴仆，用善道教训人，」

〔**李广译本**〕「照样老年妇人，在举止上要合乎圣洁、不说谗言、不嗜酒为奴、教人好善，」

〔**吕振中译本**〕「劝老年妇人也要这样：在行动举止要有圣役上的恭敬，不说谗言，也不做酒奴，用善道教训人，要用好榜样教导人，」

〔**新译本**〕「照样，劝年老的妇女行为要敬虔，不说谗言，不被酒奴役，用善道教导人，」

〔**现代译本**〕「你也要劝年老的妇女，要行为谨慎。不可搬弄是非，不作酒的奴隶。要作好榜样，」

〔**当代译本**〕「又要劝老年妇人谨慎言行，举止端庄，不说长道短，不好酒贪杯，要以身作则，用善道教训人。」

〔**朱宝惠译本**〕「劝老年妇人，举止行动要恭敬，不说谗言，不作酒的奴隶，用善道教训人。」

〔**文理本**〕「使老妇之举止端肃、毋谗毁、毋役于酒、以善训人、」

〔**新汉语译本**〕「同样，劝年长的妇女要在举止行为上虔敬，不恶意毁谤，不被酒所奴役，以善道教导人，***(以善道教导人或译作“以好的榜样教导人”)**。」

〔**思高译本**〕「也要教训老妇在举止上要圣善，不毁谤人，不沉湎于酒，但教人行善，」

〔**牧灵译本**〕「老年妇女要举止虔敬，不搬弄是非，不酗酒。」

【多二 4】

〔**和合本**〕「好指教少年妇人，爱丈夫，爱儿女，」

〔**李广译本**〕「要使青年妇人心思清明，爱丈夫、爱儿女、」

〔**吕振中译本**〕「好修练（与「克己」一词同字根）年轻妇人爱丈夫、爱儿女、」

〔**新译本**〕「好提醒年轻的妇女爱丈夫爱儿女，」

〔**现代译本**〕「善导年轻妇女，训练她们怎样爱丈夫和儿女，」

〔**当代译本**〕「4~5 她们这样才能教导年轻的妇女自我检点：为人要娴静贞洁，善理家务，待人和蔼，对丈夫柔顺，作一位贤妻良母；这样，就没有人敢毁谤她们的信仰了。」

〔**朱宝惠译本**〕「并要她教导少年妇人爱丈夫，爱儿女，」

〔**文理本**〕「俾迪少妇爱夫爱子、」

〔**新汉语译本**〕「好训练***(训练是翻译原文的 $\sigma\omega\phi\rho\rho\nu\iota\zeta\omega\sigma\iota\nu$ 。此词是指训练人，使人有自制的能力。此词与下文的 $\sigma\acute{\omega}\phi\rho\rho\nu\alpha\varsigma$ “自律” (5 节) 为同源词。)**年轻的妇女爱丈夫，爱儿女，」

〔**思高译本**〕「好能教导青年妇女爱丈夫、爱子女、」

〔**牧灵译本**〕「该树立好榜样，善导年轻妇女对丈夫忠诚，关爱子女，」

【多二 5】

〔**和合本**〕「谨守，贞洁，料理家务，待人有恩，顺服自己的丈夫，免得神的道理被毁谤。」

〔李广译本〕「心思清明、贞洁、料理家务、好善、顺服自己的丈夫，免得神的话被毁谤。」

〔吕振中译本〕「克己、贞洁、能理家、好慈善、顺服自己的丈夫，免得神之道受谤讟。」

〔新译本〕「并且自律、贞洁、理家、善良、顺从自己的丈夫，免得神的道受毁谤。」

〔现代译本〕「怎样管束自己，要贞洁，善于处理家务，服从丈夫，免得神的道受毁谤。」

〔当代译本〕「4~5 她们这样才能教导年轻的妇女自我检点：为人要娴静贞洁，善理家务，待人和蔼，对丈夫柔顺，作一位贤妻良母；这样，就没有人敢毁谤她们的信仰了。」

〔朱宝惠译本〕「有见识，贞洁，料理家务，善良，顺从自己的丈夫，免得神的道被毁谤。」

〔文理本〕「贞正、清洁、善良、操作于家、服从其夫、以免神之道见谤、」

〔新汉语译本〕「自律，贞洁，持家，良善，*(良善是翻译原文的 ἀγαθός，意思是良善。)顺服自己的丈夫，免得神的道被人亵渎。」

〔思高译本〕「慎重、贞洁、勤理家务、善良、服从自己的丈夫，免得使人抵毁天主的圣道。」

〔牧灵译本〕「贤明贞节，勤于治家，温和良善，顺从丈夫，免得人诋毁天主的道理。」

【多二 6】

〔和合本〕「又劝少年人要谨守。」

〔李广译本〕「照样劝青年人，要心思清明。」

〔吕振中译本〕「劝年轻男人也要这样：要克己。」

〔新译本〕「照样，劝年轻的男子要自律。」

〔现代译本〕「同样，你也要劝年轻人，要他们管束自己。」

〔当代译本〕「你也要劝勉年轻的男子，叫他们检点言行。」

〔朱宝惠译本〕「又劝少年人要有见识，」

〔文理本〕「幼男亦当劝以贞正、」

〔新汉语译本〕「6~7 同样，劝年轻人凡事*(凡事是翻译原文第7节的 περιπάντα。译文把 περιπάντα “凡事” (7节) 这介词短语连于 σωφροσύνην “自律” (6节)，故采用了并节的方式。)要自律。你要以身作则，树立好行为的榜样，*(同样，……树立好行为的榜样或译作“同样，要劝年轻人自律；在一切事情上，你要使自己成为好行为的榜样”。)在教导上要正直*(正直或译作“诚恳”。)，要庄重，」

〔思高译本〕「你也要教训青年人在一切事上要慎重。」

〔牧灵译本〕「你也要勉励年轻人在各方面要自律，」

【多二 7】

〔和合本〕「你自己凡事要显出善行的榜样；在教训上要正直、端庄，」

〔李广译本〕「你自己凡事要显出善行的榜样；在教导上正直庄重，」

〔吕振中译本〕「你凡事要显出你自己是好行为的榜样，在教导上不腐化，能庄重，」

〔新译本〕「无论在甚么事上你都要显出好行为的榜样，在教导上要纯全，要庄重，」

《现代译本》「你自己呢，无论在甚么事上都要有好行为，作别人的模范。教导人要诚恳、严肃，」

《当代译本》「你自己更要以身作则，立下行善的好榜样：在教训上要纯全，态度要庄重，措词要适当，」

《朱宝惠译本》「你自己也要事事显出行善的榜样，教训人的时候，要显出诚实端庄，」

《文理本》「尔凡事自表为善行之模楷、其施教也、无邪而严重、」

《新汉语译本》「6~7 同样，劝年轻人凡事***(凡事是翻译原文第7节的 $\pi\epsilon\rho\iota\pi\acute{\alpha}\nu\tau\alpha$ 。译文把 $\pi\epsilon\rho\iota\pi\acute{\alpha}\nu\tau\alpha$ “凡事” (7节) 这介词短语连于 $\sigma\omega\phi\rho\omicron\nu\epsilon\iota\nu$ “自律” (6节)，故采用了并节的方式。)**要自律。你要以身作则，树立好行为的榜样，***(同样，……树立好行为的榜样或译作“同样，要劝年轻人自律；在一切事情上，你要使自己成为好行为的榜样”。**)**在教导上要正直***(正直或译作“诚恳”。**)**，要庄重，」

《思高译本》「你该显示自己为行善的模范，在教导上应表示纯正庄重，」

《牧灵译本》「他们看见你行为良好，会当作榜样。你教诲时要诚恳、庄重，」

【多二 8】

《和合本》「言语纯全，无可指责，叫那反对的人，既无处可说我们的不是，便自觉羞愧。」

《李广译本》「言语纯全，无可指责，叫那从事反对的，既没有坏的可说到我们，便自觉羞愧。」

《吕振中译本》「言语健全、无可咎责、使反对的人没有坏话可说我们、而自觉羞愧。」

《新译本》「言词要纯正，无可指摘，使反对的人因为无从毁谤，就自觉惭愧。」

《现代译本》「言语要恰当，让人家没有批评的余地。这样，那些敌对的人，因为找不到我们的错处，就无话可说而觉得惭愧。」

《当代译本》「甚至要无可指摘，让那些反对的人，自觉羞愧，更找不到甚么借口来挑剔或攻击我们。」

《朱宝惠译本》「言语纯全，无可指责，叫那反对的人，既无处可说我们的不是，就自觉羞愧了。」

《文理本》「言正无可咎责、使违逆者自愧、未由以恶议我侪、」

《新汉语译本》「言语要纯全***(纯全或译作“健全”。**)，无可指摘；这样，反对的人找不到甚么可说我们的坏话，就自觉羞愧。」

《思高译本》「要讲健全无可指摘的话，使反对的人感到惭愧，说不出我们什么不好来。」

《牧灵译本》「传道要无懈可击。这么一来，你的反对者就无法指责你，反而会觉得羞愧。」

【多二 9】

《和合本》「劝仆人要顺服自己的主人，凡事讨他的喜欢，不可顶撞他，」

《李广译本》「奴仆要顺服自己的主人**(原文作主宰)**，在凡事上是可喜悦的，不可顶撞，」

《吕振中译本》「你要劝做仆人的顺服自己的主人，凡事可喜欢，不顶撞，」

《新译本》「劝仆人要凡事顺服自己的主人，讨他欢喜，不要顶嘴。」

《现代译本》「你要劝作奴仆的，要他们服从主人，事事讨主人的喜欢，不可顶撞他们，」

《当代译本》「你还要劝勉作仆人的服从主人，凡事令主人满意；不可以言词冒犯，」

(朱宝惠译本)「劝仆人要顺服自己的主人，凡事要极力讨他的喜悦，不可顶撞，」

(文理本)「劝仆劝仆人*(仆人或译作“奴仆”。)要事事顺服自己的主人，讨他喜欢，不顶嘴，服其主、凡事悦之、毋抵牾、」

(新汉语译本)「」

(思高译本)「教训奴隶在一切事上要服从自己的主人，常叫他们喜悦，不要抗辩，」

(牧灵译本)「奴仆要服从主人，做事要让主人满意，不与主人作对。」

【多二 10】

(和合本)「不可私拿东西，要显为忠诚，以致凡事尊荣我们救主一神的道。」

(李广译本)「不可侵吞财物，反要凡事显出良善忠信，以致他们在凡事上，敬重我们救主神的教导。」

(吕振中译本)「不私拿东西，却证显出十分实在的忠诚，好在一切事上给我们的拯救者之教义增光彩。」

(新译本)「不要私取财物，却要显示绝对的诚实，好使我们救主神的道理，在凡事上都得着尊荣。」

(现代译本)「也不可偷窃，却要事事表现忠厚可靠，好使在所做的一切事上，让有关我们救主神的教义更受尊重。」

(当代译本)「不可私拿别人的东西，总要用行动表现自己是个完全可靠的人。这样，就等于替我们的救主作了一个活的见证，把神的道理介绍给别人，使他们也愿意相信。」

(朱宝惠译本)「不可私取对象；要标明良善忠实：使得神我们救主的教训在凡事上增光。」

(文理本)「毋私取、惟表其忠、俾凡事修明我救者神之道、」

(新汉语译本)「不擅取财物，反而要显出完全美善的忠诚，好让他们事事都可以使神我们救主*(神我们救主直译作“我们救主神”。)的教导*(教导是翻译原文的 $\delta\iota\delta\alpha\sigma\kappa\alpha\lambda\iota\alpha\nu$ ，此词在本段的开头第 1 节出现过。)受人尊崇*(使……受人尊崇或译作“为……增添光彩”。)。」

(思高译本)「不要窃取，惟要事事表示自己实在忠信，好使我们的救主天主的圣道，在一切事上获得光荣。」

(牧灵译本)「不可行窃，要时时表现诚实忠心，这就是发扬光大救主天主的教义了。」

【多二 11】

(和合本)「因为神救众人的恩典已经显明出来，」

(李广译本)「因为神对众人拯救的恩典，已显明出来，」

(吕振中译本)「神的恩、给全人类施拯救的、已经显现，」

(新译本)「神拯救万人的恩典已经显明出来了。」

(现代译本)「因为神拯救全人类的恩典已经显明出来了。」

(当代译本)「我吩咐你这样劝他们，是因为神救世人的恩典已经显明出来了。」

(朱宝惠译本)「因为神救众人的恩典，已经显明出来了，」

(文理本)「盖神救济万人之恩已显、」

(新汉语译本)「因为*(**因为**是翻译原文的连词 γάρ, 显示下文是解释上一段的, 也就是用这一段的教导来支持上一段的劝勉部分。)神拯救万人*(**万人**直译作“所有人”。)的恩典已经显明出来了。」

(思高译本)「的确, 天主救众人的恩宠已经出现,」

(牧灵译本)「天主拯救人类的恩宠已经显示。」

【多二 12】

(和合本)「教训我们除去不敬虔的心和世俗的情欲, 在今世自守、公义、敬虔度日,」

(李广译本)「管教我们: 要拒绝不敬虔和世俗的情欲, 并在今世心思清明地、公义地、敬虔地活着。」

(吕振中译本)「正教导我们弃绝不虔的心和属世的私欲, 在现今世按克己正义和敬虔而生活,」

(新译本)「这恩典训练我们除去不敬虔的心, 和属世的私欲, 在今生过着自律、公正、敬虔的生活,」

(现代译本)「这恩典训练我们弃绝不敬虔的行为和属世的私欲, 在世上过着自制、正直, 和敬虔的生活,」

(当代译本)「这恩典要帮助我们除掉不虔诚的心和邪情私欲, 过一个自律、诚实、敬畏神的生活;」

(朱宝惠译本)「教导我们要除去不虔敬的心, 和世俗的情欲, 在今世为人, 有见识, 公义, 虔敬,」

(文理本)「教我侪弃绝不虔、与世俗之欲、而以贞正、公义、敬虔、度日于今世、」

(新汉语译本)「这恩典*(**这恩典**: 原文 παίδευσσα “管教” 是阴性现在时分词, 与上文的 χάρις “恩典” (11 节) 在语法上对应。为文意清晰起见, 补上“这恩典”。)管教我们, 要我们弃绝*(**弃绝**直译作“否认”。此词与上文的“否认” (1:16) 为同一词。)不敬虔的生活*(**不敬虔的生活**或译作“不敬虔的心”。)和属世的私欲, 在今世过自律、正直、敬虔的生活,」

(思高译本)「教导我们弃绝不虔敬的生活, 和世俗的贪欲, 有节制, 公正地、虔敬地在今世生活,」

(牧灵译本)「他教导我们弃绝不虔敬的生活和世俗的贪欲; 在今世过一种有节度的、正直和虔敬的生活;」

【多二 13】

(和合本)「等候所盼望的福, 并等候至大的神和我们^神(或译: **神—我们**)救主耶稣基督的荣耀显现。」

(李广译本)「期待着有福的盼望、和至大的神、和我们救主耶稣基督荣耀的显现。」

(吕振中译本)「期待着福乐的盼望之实现, 就是我们的至大神、救主基督耶稣、的荣耀之 (或译: **至大神之荣耀、我们的救主基督耶稣**) 显现。」

(新译本)「等候那有福的盼望, 就是我们伟大的神, 救主耶稣基督荣耀的显现。」

(现代译本)「等待我们所盼望那蒙恩的日子来临; 那时候, 至尊的神和我们的救主耶稣基督的 (或译: **我们的至尊神和救主耶稣基督**) 荣耀要显现。」

(当代译本)「等候我们所盼望的真福, 以及我们伟大的神和救主耶稣基督荣耀显现的日子。」

(朱宝惠译本)「等候蒙福的盼望, 就是至大的神和我们救主基督耶稣的荣耀显现。」

(文理本)「仰慕有福之望、及皇矣神、我救者基督耶稣之荣显著、」

(新汉语译本)「期待那福乐的盼望, 就是*(**就是**是翻译原文的解释性 καί (exegetical καί)。)

我们伟大的神和救主 — ***(我们伟大的神和救主 — 耶稣基督：耶稣基督就是我们伟大的神和救主，故用破折号表示。这句直译作“我们伟大的神和救主耶稣基督”。)**耶稣基督荣耀的显现***(显现是翻译原文的 ἐπιφάνεια, 此词与上文的 ἐπεφάνη “显明” (11节) 为同源词。);**」

〔**思高译本**〕「期待所希望的幸福，和我们伟大的天主及救主耶稣基督光荣的显现。」

〔**牧灵译本**〕「期待我们所希望的幸福，即得见我们伟大的天主和救主耶稣基督在光荣中一起显现。」

【多二 14】

〔**和合本**〕「他为我们舍了自己，要赎我们脱离一切罪恶，又洁净我们，特作自己的子民，热心为善。」

〔**李广译本**〕「祂为我们舍了自己，好将我们从一切非法中释放，又洁净我们，特作祂自己的子民，在善工上热心。」

〔**吕振中译本**〕「他为我们把自己献出，好赎救我们脱离一切不法之行为，并洁净我们做子民、归他自己为产业，在好事上热心。」

〔**新译本**〕「他为我们舍己，为的是要救赎我们脱离一切不法的事，并且洁净我们作他自己的子民，热心善工。」

〔**现代译本**〕「基督为我们献上自己，救我们脱离一切邪恶，使我们成为他纯洁的子民，归属于他，热心行善。」

〔**当代译本**〕「主耶稣曾牺牲自己，替我们承担神对罪恶的审判，使我们脱离一切的罪恶，又洁净了我们的心，让我们成为祂自己的儿女，热心为善，乐意助人。」

〔**朱宝惠译本**〕「他为我们牺牲自己，要把我们从一切罪恶里赎出来，特为洁净我们，作他自己的子民，热心善工。」

〔**文理本**〕「彼为我侪捐己、赎我出诸不法、且洁其民以为己业、乃热衷于善者也、」

〔**新汉语译本**〕「耶稣基督为我们献上自己，是为了救赎我们脱离一切不法的事，并为自己洁净属于他的子民，***(并为自己洁净属于他的子民或译作“并洁净我们作他自己的子民”。)**就是那热心行善的人。」

〔**思高译本**〕「祂为我们舍弃了自己，是为救赎我们脱离一切罪恶，洗净我们，使我们能成为祂的选民，叫我们热心行善。」

〔**牧灵译本**〕「基督为我们牺牲自己，救赎我们脱离一切罪过，洁净我们，使我们成为他的选民，热心向善。」

【多二 15】

〔**和合本**〕「这些事你要讲明，劝戒人，用各等权柄责备人；不可叫人轻看你。」

〔**李广译本**〕「这些事你要讲明并劝戒，又用各样指令责备；不让人轻看你。」

〔**吕振中译本**〕「这些事你要讲论，要劝勉；要用充分的职权来指责；别让人轻视你了。」

〔**新译本**〕「你要传讲这些事，运用各样的权柄去劝戒人，责备人；不要让人轻看你。」

〔**现代译本**〕「你要讲论这些事，充分运用你的职权来劝勉人或责备人，不要让人轻看了你。」

《当代译本》「你要宣讲以上的教训，劝勉他们遵守，必要时可以运用权力责备他们，别让任何人轻视你。」

《朱宝惠译本》「你当遵命这样讲明，劝戒人，责备人，不叫人轻看你。」

《文理本》「凡此、尔宜言之劝之、以诸权督责之、勿为人轻视焉、」

《新汉语译本》「这些事你要讲明；要运用一切的权柄*（要运用一切的权柄是翻译原文 μετὰ πᾶσιν ἐπιταγῆς 这介词短语。）劝勉人，指正人；不要让人轻看你。」

《思高译本》「你要宣讲这些事，以全权规劝和指摘，不要让任何人轻视你。」

《牧灵译本》「你该宣扬这些，你要以全部的权威去鼓励劝勉世人，不要让任何人轻视你。」